

Sahabat Trainee

No.197 Juni 2009 <Edisi Bahasa Indonesia>
Penerbit: JITCO,
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat,
Tel: 03-6430-1166
★★ Ruang Konsultasi Berbahasa Indonesia,
untuk para trainee yang punya masalah/pertanyaan, dll. ★★
Tel: 0120-022332 Fax: (03) 6430-1114
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00: istirahat)
Tiap Sabtu 13.00~20.00

Alamat: Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

研修生の友

第197号 2009年6月 <インドネシア語版>
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
総務部 広報室 電話: 03-6430-1166
★★研修生の疑問や悩みに
母国語で相談に応じます★★
電話: 0120-022332 FAX: 03-6430-1114
毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00
毎週土曜日 13:00~20:00
住所: 〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16
住友浜松町ビル 4F
財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
企業部 相談課



Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah mingguan Tempo dan surat kabar Kompas Online.

Nikmat di Lidah Membawa Petaka

Kanker kolon menempati urutan keempat terbanyak di dunia. Di Asia, jumlah penderita penyakit ini meningkat pesat. Di Indonesia, tak jauh berbeda. Murdani Abdullah, spesialis penyakit dalam dari Fakultas Kedokteran UI, mengungkapkan usia penderita kanker kolon di Indonesia juga semakin muda. Di Jakarta, misalnya, 48 persen pasien kanker usus besar berusia di bawah 45 tahun. Di Rumah Sakit Cipto Mangunkusumo, Jakarta, belum lama ini malah sempat dirawat pasien kanker kolon berusia 19 tahun. Kebanyakan pasien kanker kolon di Indonesia tak punya riwayat keluarga penderita kanker. Pola makan masyarakat perkotaan, yang didominasi makanan tinggi lemak dan miskin serat, menjadi faktor pemicu utama. Menjamurnya restoran cepat saji juga kian memperparah pola makan orang Indonesia. Orang lebih memilih burger, ayam goreng, steak, atau pizza, ketimbang gado-gado.

(Tempo, 19 April)

Harga Bensin di Pegunungan Tengah

Meskipun 13 tahun menjadi ibukota kabupaten Puncak Jaya, di Pegunungan Tengah, Papua, Mulia masih jauh tertinggal dibanding kota kecamatan di Jawa. "Di sini listrik terbatas di tempat penting saja, antara lain bandar udara, rumah dinas, dan pasar," kata Wenas, warga Mulia. Sulitnya akses ke Puncak Jaya membuat harga barang melambung. Di Mulia, bensin dijual Rp 35 ribu per liter. "Kami tertawa kalau melihat berita bagaimana orang di Jakarta ribut kalau bensin naik Rp 500," kata Elias Wonda, Pelaksana Sekretaris Daerah Kabupaten Puncak Jaya. Mahalnya harga bahan bakar mengerek ongkos angkutan. Akibatnya, harga kebutuhan pokok menjadi tinggi. Gula pasir mencapai Rp 30 ribu per kilogram. Minyak goreng Rp 30 ribu per liter. Harga air mineral setengah liter yang cuma Rp 2.000 menjadi Rp 20 ribu di Mulia. Harga satu sak semen 50 kilogram di kota ini Rp 1,5 juta. Pemerintah

祖国のニュース

下記のニュースは、週刊誌テンポと日刊紙インターネットコンパスオンラインから抜粋、要約してお知らせするものです。

美味しい物は災いを呼ぶ

大腸がんは、世界で4番目に罹患者の多い病気だ。昨今のアジアでは大腸がん罹患者が急速に増えており、これはインドネシアにおいても同様である。インドネシア大学医学部の内科専門医ムルダニ・アブドゥラ氏は、インドネシアで大腸がん患者の若年化が進んでいることを明らかにした。例えば、ジャカルタにおける大腸がん患者の48%は45歳以下だ。それどころか、最近ジャカルタのチプト・マングンクスモ病院では、19歳の大腸がん患者が治療を受けた。インドネシアの大腸がん患者の多くは家族にがんの病歴がなく、主因は高脂肪・低繊維といった都市型の食生活にある。ファストフード・レストランの増加もインドネシア人の食生活を悪化させている。人々は、ガドガドよりもハンバーガー、フライドチキン、ステーキやピザを好む傾向にある。(テンポ、4月19日)

中部山岳地帯のガソリン価格

パプア中部山岳地帯にあるムリア市は、ブンチャック・ジャヤ県の県庁所在地となつて既に13年が経つにも関わらず、ジャワ島における郡レベルの都市に比べてもはるかに開発が遅れている。ムリア市民のウェナスさんは「ここでは、空港、官舎、市場など重要な場所にしか電気が通っていない」と語る。アクセスが悪いせいで、ブンチャック・ジャヤ県の物価は非常に高い。ムリア市のガソリン価格は1リットル当り3万5,000ルピアだ。「ガソリンが500ルピア値上がりしただけでジャカルタの人たちが大騒ぎするニュースを見ると笑ってしまう」とブンチャック・ジャヤ県官房長官のエリアス・ウォンダ氏は言う。燃料費が高ければ輸送費もつり上がる。結果、物資も高くなる。砂糖は1キロ3万ルピア

mesti menghabiskan puluhan miliar buat membangun kantor dan rumah dinas. Sebagai contoh, pembangunan gedung dua lantai untuk DPRD yang memasuki tahap penyelesaian menghabiskan Rp 30 miliar.

(Tempo, 19 April)

Singapura Buru Siswa Brilian

Indonesia kurang memberikan perhatian kepada siswa-siswa brilian, termasuk para juara olimpiade internasional. Pemerintah hanya memberikan fasilitas masuk perguruan tinggi negeri tanpa tes dan siswa bersangkutan dijanjikan akan diberikan beasiswa. Singapura justru lebih agresif dengan memburu siswa-siswa brilian ke sejumlah sekolah di Indonesia lewat agennya yang tersebar di sejumlah kota, seperti Jakarta, Surabaya, dan Medan. Selain menawarkan kuliah di perguruan tinggi terkemuka di Singapura, siswa-siswa brilian juga dijanjikan fasilitas yang menggiurkan. Selain beasiswa, siswa cerdas juga ditawarkan subsidi biaya kuliah dari Pemerintah Singapura sebesar 15.000 dollar Singapura (sekitar Rp 112,5 juta per tahun) atau pinjaman bank tanpa agunan untuk biaya kuliah. Jika siswa mengambil pinjaman bank, cicilan pinjamannya dibayar setelah mereka bekerja. Setidaknya 250-300 siswa brilian asal Indonesia setiap tahun berangkat ke Singapura untuk kuliah di perguruan tinggi top kelas dunia.

(Kompas Online, 20 April)

Partisipasi Pemilih Luar Negeri Hanya 22 Persen

Tingkat partisipasi pemilih di luar negeri dalam Pemilu Legislatif 2009 hanya sekitar 22 persen. Dari 1.475.847 pemilih yang ada dalam daftar pemilih tetap, hanya 326.182 pemilih yang memberikan suaranya di 117 perwakilan tetap Republik Indonesia di luar negeri. Rendahnya partisipasi pemilih di luar negeri, kata Faiza, karena beberapa faktor. Salah satunya, adalah perpindahan warga negara Indonesia (WNI) yang cepat, terutama di Malaysia dan Timur Tengah. Faktor lain terkait sulitnya WNI yang terikat kontrak kerja di suatu negara untuk meninggalkan tempat kerjanya.

(Kompas Online, 25 April)

Merekam Kenangan Masa Jepang

Dengan bahasa Indonesia yang fasih, Midori Hirota menemui bekas tentara Pembela Tanah Air—bentukan Jepang—di Blitar, Jawa Timur, pada September 2007. Satu per satu, dari rumah ke rumah, seniman asal Jepang itu mewawancarai lelaki sepuh (sebagian didampingi istri) dan bertukar kenang-kenangan. Ia memberikan patung figur orang dari keramik putih seukuran genggam tangan. Sebaliknya, puluhan bekas tentara yang memberontak kepada Jepang, 14 Februari 1945, di bawah pimpinan Shodancho Soeprijadi itu menyerahkan benda yang ada di rumah. Hasilnya, ribuan benda itu ditata dan dipamerkan di atas bantal-bantal imut bercorak ala Jepang dan nampan kuning sesajen Bali, serta dipajang di dalam kotak kayu berkaca di Japan Foundation, Jakarta. Pameran bertajuk Memory of Asia ini digelar pada 2-20 April 2009. Pengunjung juga disuguhi foto hitam-putih pemberi benda dan film dokumenter. Menurut Midori, seperti ditulis pengajar Fakultas Seni Rupa ITB, Nurdian Ichsan, proses pertukaran itu merupakan upaya meminta maaf atas

ア、食用油は1リットル3万ルピア。普通ならば2,000ルピアの飲料水がムリア市では2万ルピア。1袋50キロ入りのセメントは150万ルピアである。政府は役所や官舎を建てるのにも数百億ルピアを用意しなければならない。すでに完成間近の地方議会の2階建てビルの建設に300億ルピアが費やされたのもその一例だ。

(テンポ、4月19日)

シンガポールがインドネシアの優等生を青田買い

インドネシアは、国際オリンピック入賞者など優秀な学生を対象とした優遇制度が遅れている。政府は無試験での国立大学入学と奨学金の支給を約束しているのみである。一方、シンガポールは、ジャカルタ、スラバヤ、メダンといった都市にスカウトマンを置いて積極的に優秀な学生のハンティングを行っている。シンガポールの有名大学受け入れのほか、奨学金制度はもちろん、学生には学費補助としてシンガポール政府から1万5,000シンガポールドル(年間約1億1,250万ルピア)を支給するか、もしくは銀行から学資の無担保融資を提供するといった魅力的な待遇を約束している。銀行から受けた融資の返済は就職してからで良い。毎年少なくとも250~300人のインドネシアの金の卵が世界トップクラスの大学で学ぶためにシンガポールへと飛び立っている。

(コンパス・オンライン、4月20日)

在外投票率わずか22%

2009年総選挙の在外投票の投票率は、約22%しかなかった。117の在外インドネシア共和国大使館で投票権を行使したのは、有権者リストに記載された147万5,847人のうちわずか32万6,182人のみだった。ファイザ氏によると、投票率が低い原因はいくつかあり、そのうちのひとつとして、特にマレーシアと中東においては、インドネシア国籍からの国籍変更が容易にできることがある。そのほか、ある国では雇用契約に縛られ職場を離れにくいというケースもある。

(コンパス・オンライン 4月25日)

日本軍占領時代の思い出

2007年9月、日本人アーティストの廣田緑(ひろたみどり)さんは、東部ジャワ州ブリタルの元祖国防衛義勇軍兵士らの家々を訪れ、流暢なインドネシア語で年離れた男たち一人一人に(一部は同席した彼らの妻にも)インタビューし、作品の交換を頼んで回った。廣田さんが進呈したのは、握りこぶし大の白い磁器でできた人形。逆に、1945年2月14日、スプリヤディ小団長の指揮下で日本軍を相手に戦った元兵士数十人からは、それぞれの自宅にあったさまざまな品が提供された。そのようにして集められた品々は、和風模様のお小さな座布団と、バリの儀式に使う黄色い盆の上に載せられ、ジャカルタ日本国際交流基金のガラスケースに陳列された。「メモリー・オブ・アジア」と題したこの展示会は2009年4月2~20日に開かれ、展示室では展示品提供者の白黒写真やドキュメンタリーフィルムも公開された。廣田さんによると、バンドゥン工科大学造形学部講師スルディア

(Tempo, 26 April)

Arus Balik Pekerja Migran

Gelombang pemulangan tenaga kerja ini kini makin besar. Wakil Ketua Umum Asosiasi Perusahaan Jasa Tenaga Kerja Indonesia Rusdi Basalamah mengatakan sekitar 3.000 tenaga kerja semi-skilled dipulangkan dari Timur Tengah sejak akhir 2008 hingga Februari 2009 karena krisis. Sayangnya, tak ada data pasti jumlah tenaga kerja Indonesia yang dipulangkan akibat krisis global. Data Badan Nasional Penempatan dan Perlindungan Tenaga Kerja Indonesia menunjukkan, sejak 2008, sudah 15 ribu pekerja diberhentikan. Sepuluh ribu di antaranya berasal dari industri elektronik di Malaysia. Kepala Badan, Jumhur Hidayat, memperkirakan 100 ribuan dari 6 juta tenaga kerja yang tersebar di seluruh dunia bakal dipulangkan akibat kapasitas industri turun 30 persen tahun ini.

(Tempo, 27 April)

Demam Batik Muda-Mudi

Krisis keuangan global menyebabkan permintaan barang dari mancanegara jeblok. Hal itulah yang membikin Menteri Perindustrian Fahmi Idris memutar otak untuk menggenjot pasar domestik. Berbagai ide dilontarkan, mulai dari imbauan memakai sepatu lokal hingga menjadikan batik sebagai seragam pegawai negeri. Kini hampir semua kantor pemerintah kabupaten mewajibkan pemakaian batik. Yang swasta pun tak ketinggalan. Baju batik sudah menjadi tren. Di pusat-pusat belanja, sangat mudah menemukan orang berbatik. Tua, muda, bahkan balita. Berbagai desain yang inovatif membuat batik tak lagi milik bapak-bapak. Euforia batik menyentuh kelompok remaja dengan model ekstraketat dan supermini. Sayangnya, kawula muda ini hanya menikmati indahnya kemeja, blus, atau rok batik. Mereka tak mau melirik legitnya bisnis ini. Buktinya, tenaga pembatik terus menyusut. Tidak ada regenerasi. Akibatnya, terjadi aksi saling bajak. Mestinya, booming ini juga diikuti bertambahnya tenaga kerja di industri batik.

(Tempo, 27 April)

Babi, "Tempat Koalisi" Gen Virus Flu

Setelah lama kita tidak mendengar kasus flu burung, kita dikejutkan dengan munculnya flu babi di Meksiko. Sejak Maret lalu dilaporkan sudah 103 orang meninggal dunia. Direktur Jenderal Organisasi Kesehatan Dunia (WHO) Margaret Chan telah memperingatkan potensi pandemi itu. Mobilitas orang dan produk pertanian secara internasional sangat mungkin menyebabkan perpindahan virus yang menjadi penyebab flu itu. Secara umum, babi merupakan tempat bertemunya berbagai jenis virus, baik yang menyerang babi itu sendiri, unggas, maupun manusia. Sebenarnya, tingkat keganasan virus flu unggas subtype H5N1 yang mencapai 80 persen, lebih besar dibandingkan dengan virus flu babi yang hanya 15 persen. Namun, dengan tingkat penyebaran yang lebih cepat, virus ini cukup menyentak kalangan ahli.

(Kompas Online, 29 April)

ン・イクサン氏が書いているように、この作品交換には、第二次世界大戦中に日本が犯した罪に対する懺悔の気持ちが込められているという。(テンポ、4月26日)

出稼ぎ労働者の帰国

海外から帰国する出稼ぎ労働者がますます増えている。インドネシア出稼ぎ労働者送り出し企業協会ルスディ・バサラマー副会長は、2008年末から2009年2月までに約3,000人の半熟練労働者が不況の影響を受けて中東より帰国したことを明らかにした。残念ながらこれについての正確なデータはない。インドネシア海外労働者配置保護担当庁のデータは、2008年以降1万5,000人が解雇されたと示しており、そのうち1万人がマレーシアの電気工業に携わっていた。同庁のジウムフル・ヒダヤット長官は、全世界に散在する労働者600万人のうち約10万人が、今年度の工業生産能力が30%減の影響を受け、帰国を余儀なくされるだろうと述べている。

(テンポ、4月27日)

バティックフィーバー

ファファミ・イドリス工業相が国内市場活性化策として鶴の一声をあげることとなったそもそものきっかけは、世界経済危機による輸出高暴落にあった。国産靴の着用などさまざまな案を検討した末、公務員の制服の生地にはバティックを指定する案が採用された。現在、県レベルのほぼすべての役所ではバティックの着用が義務付けられている。民間にも波及し、いまやバティックはひとつのトレンドだ。ショッピングセンターに行けば、老人、若者、5歳未満の幼児にいたるまで、バティックを身に着けた人とすれ違わないことはない。斬新なデザインの服も多く出回り、もはやバティックを「おじさん趣味」と言う者もない。ボディラインを強調するスタイルや超ミニの登場によりバティックブームは若者の間にも広まっている。しかし彼らは、残念ながらバティックで仕立てた美しいシャツ、ブラウス、スカートでのお洒落を楽しむだけで、バティック文化の継承には無関心だ。バティック職人の数は減り、世代交代は進んでいない。ブームの影響でバティック産業従事者が増えるどころか、海賊商品が出回る事態が起きている。

(テンポ、4月27日)

豚はインフルエンザウィルスの感染源

鶏インフルエンザ被害の噂をしばらく耳にしていなかったところに、今度はメキシコで豚インフルエンザが発生した。去る3月より既に103人の死者が出ていることが報じられ、世間を騒がせている。世界保健機構(WHO)事務局長マーガレット・チャン博士はパンデミックの発生を危惧し、警告を発した。人や農産物の出入りによりインフルエンザウィルスが海を越え広まる可能性は非常に高い。豚は、豚だけでなく家畜や人間をも襲うさまざまな種類のウィルスの感染源である。新型インフルエンザの致死率は15%で、鶏インフルエンザウィルスH5N1型の80%よりはずっと低い。だが、その拡大の速さが専門家たちを慄かせている。

(コンパス・オンライン、4月29日)

—失踪防止について—

研修生受入れ事業は、日本の技術・技能、知識を開発途上国などの青壮年労働者に積極的に移転し、これら諸外国の人材育成と経済社会の発展に寄与する目的で行われていますが、一部の研修生・技能実習生が研修・実習中に失踪する事例が散見されていることは大変残念なことです。

一般に、失踪は、不法就労・不法残留など入管法上の違法行為につながります。さらに、窃盗・強盗・麻薬取引などの重大な刑事犯罪に手を染めるケースもまれに発生しています。このように失踪は、日本の出入国管理の秩序の根幹を乱すのみならず、社会・経済秩序への悪影響、外国人に対する差別待遇等の人権問題の発生など種々の問題の端緒となるおそれがあります。

個人の利己的な失踪は、自分自身の経歴に傷がつくだけでなく、家族・友人・同僚・送出し機関・受入れ機関など多くの関係者に心配や迷惑をかけることを肝に銘じてください。さらに、2007年12月に法務省入国管理局が改訂した「研修生及び技能実習生の入国・在留管理に関する指針」では、具体的に失踪者の人数を示した上で、失踪者の多発については、場合により不正行為に認定され、皆さんが所属している受入れ機関において研修生の受入れが困難となりかねない事態が生じることもあることが明記されていますので、よく認識してください。

研修生・技能実習生の皆さんにお願いしたいことは、来日目的の第一は、技術・技能・知識を修得して、帰国後は母国の経済社会の発展に寄与することにあることを、一人ひとりが再認識し、ルールを守る精神を養うことです。

そして、「もっと稼げるところがある」などの甘い言葉で、安易に失踪の勧誘に乗らないことはもちろん、不法就労者、不法残留者とは付き合わないようし、仲間内から失踪者を出さないよう、普段から何でも語り合える信頼関係を築いておくことが大切です。

悩みや問題がある場合は、受入れ機関の研修指導員・生活指導員や送出し機関の人に相談してください。JITCOでも研修・技能実習制度やその運用に詳しい中国人・インドネシア人・ベトナム人のスタッフが、電話や手紙による相談に母国語で応じています。

—Penanggulangan Masalah Pelarian—

Program penerimaan trainee dan trainee praktek kerja diselenggarakan dengan maksud untuk mengalihkan teknologi, keterampilan, dan pengetahuan Jepang secara aktif kepada pemuda-pemudi yang berasal dari negara-negara yang sedang berkembang. Tujuannya adalah membantu pendidikan sumber daya manusia dan pengembangan ekonomi di negara berkembang. Tetapi sangat disayangkan sekali, telah muncul kasus di mana ada sebagian dari trainee & trainee praktek kerja yang melarikan diri di tengah-tengah masa training atau praktek kerjanya.

Secara umum, penghilangan diri atau pelarian berkaitan dengan tindakan pelanggaran hukum dalam UU Keimigrasian, yaitu menjadi penduduk ilegal atau pekerja ilegal. Lagipula, ada kalanya terjerumus sehingga menimbulkan kasus besar kriminal seperti ; pencurian, perampokan, penjualan obat-obatan terlarang dsb. Pelarian atau menjadi pekerja ilegal seperti ini, bukan hanya mengacaukan akar tata tertib keimigrasian Jepang saja, melainkan juga akan mulai menimbulkan dampak buruk dalam berbagai masalah seperti membawa pengaruh buruk pada tatanan ekonomi & masyarakat, masalah kemanusiaan seperti diskriminasi terhadap orang asing dan sebagainya.

Pahamilah selalu bahwa pelarian yang disebabkan oleh keegoisan pribadi, tidak hanya menodai riwayat hidup diri sendiri saja, tetapi juga akan merepotkan dan membuat khawatir banyak pihak yang berkaitan ; keluarga, teman, rekan sekerja, lembaga pengirim, lembaga penerima, dan sebagainya. Dalam pedoman dari Dinas Imigrasi, Kementerian Kehakiman yang direvisi pada bulan Desember tahun 2007 [Panduan tentang Tata Cara Masuk dan Aturan Kependudukan bagi Trainee dan Trainee Praktek Kerja], terpampang jelas jumlah orang-orang yang melarikan diri, dan apabila para pelarian ini terus timbul, akan ada kemungkinan lembaga penerima tempat Anda bekerja juga mendapat dampak buruk, di mana penerimaan trainee-nya akan dihentikan, camkanlah hal ini.

Harapan kami bagi setiap Trainee dan Trainee Praktek Kerja adalah selalu mengingat tujuan utama datang ke Jepang, yaitu untuk mendapatkan teknologi, keterampilan, dan pengetahuan, lalu mengkontribusikannya untuk mengembangkan ekonomi negeri sendiri, setelah pulang ke tanah air nanti, dan mempunyai kesadaran untuk mentaati peraturan.

Lalu, tentu saja jangan sampai terbujuk untuk melarikan diri dengan godaan mulut manis [ada

tempat yang bisa lebih menghasilkan uang], jangan bergaul dengan penduduk ilegal atau pekerja ilegal, binalah hubungan saling percaya dan bisa membicarakan apa saja antara teman dekat supaya tidak ada yang sampai melarikan diri

Seandainya ada masalah atau hal yang meresahkan, berkonsultasilah dengan pembimbing training atau pembimbing kehidupan di lembaga penerima, atau dengan staf dari lembaga pengirim. JITCO juga menyediakan staf konsultasi untuk bahasa China, Indonesia, dan Vietnam yang mengerti tentang sistem dan penerapan program training & praktek kerja, di mana Anda bisa berkonsultasi melalui telepon atau surat dalam bahasa negeri Anda.

Info Training & Praktek Kerja



研修・実習情報

－旅券・外国人登録証明書・預金通帳の保管について－

2007年12月に法務省入国管理局が改訂した「研修生及び技能実習生の入国・在留管理に関する指針」では、「受入れ機関が、研修生・技能実習生の失踪等問題事例の発生の防止を口実として、研修生等に対し宿舎からの外出を禁止したり、研修生等の旅券や外国人登録証明書を預かったりしてはいけません。」と、これらを担保に取って研修生等の行動に制約をかけることを不適切な方法による研修生等の管理として禁止しています。

旅券や外国人登録証明書は、その本人に所有権ないし管理権があります。そして日本に在留する外国人には、旅券や外国人登録証明書は法令上携帯義務が課せられているので、それぞれこれを本人が常に携帯し、入国審査官・入国警備官・警察官等権限のある公務員から求められた場合には、呈示しなければなりません。違反したときの刑事罰も規定されていますので、本人以外の者がこれらを保管することは許されないこととなります。

旅券については、外国人登録証明書を携帯しているときには旅券の携帯義務が免除されていることから、本人保管の原則上、指針改訂前には、適当な保管場所がないので盗難・紛失を防止するために保管してほしいと本人から自発的に、文書による依頼があった場合に限っては、受入れ企業が預り証を交付して保管しても差し支えないとする運用がなされてきました。しかし、改訂指針においては、「仮に、研修生から保管して欲しい旨の要望があったとしても、預かるべきではありません。……、実際に法令違反を問われなくても、……不正行為認定の対象となります。」と明記され、受入れ機関が保管すること自体が厳しく禁じられました。技能実習生についても同様です。

このような姿勢が打ち出された背景には、受入れ機関が一括保管するという方針の下に、行政機関等の指導であるとか、送出し機関との了解事項であるとか説明し、あるいは入国後よく事情が分からないうちに十分な説明をしないままサインをさせ、事実上取り上げて研修生等の行動制約を図るケースが多いという看過できない現実があり、本人保管の原則を貫くことで改善を図ろうとする法務省入国管理局の意図がうかがえます。

もし、今もなお、研修生等の旅券を保管している受入れ機関があれば、速やかに本人に返還する必要がありますし、研修生・技能実習生のみなさんは、旅券・外国人登録証明書を自分自身で確実に保管するようにしてください。その一方で、具体的な保管手段に不安を覚え、保管の方法や場所について受入れ企業に相談することもあるかと思います。例えば、会社の保管庫を貸与してもらうことになった場合は、その鍵はみなさん自身で管理し、貴重品として責任を持って、慎重に扱うようにしてください。

また研修生等の預金通帳についても、改訂指針では、要望があっても預かるべきではないと明記して禁じます。キャッシュカードや現金については直接の記載がありませんが、これらの趣旨からして当然に禁止と読むことができます。

日本には研修生・技能実習生のみなさん以外にも多くの外国人が留学や会社勤め等をしています。彼らから旅券や預金通帳を預かる学校や会社がないのと同様に、これらを担保に取ることによって行動を制約する行為は、一般社会の目には尋常ではないこととして映っています。

みなさんの真の入国目的は研修・技能実習であり、入国後に受入れ機関が契約のとおり処遇すれば、そもそも担保まで取って失踪等を防止する必要はないはずです。受入れ機関に対しては、研修生の選抜と処遇に自信をもてる運営こそが望まれますし、研修生・技能実習生のみなさんには国際人として、旅券や預金通帳などの保管の際には紛失・盗難等に十分注意して、充実した研修・技能実習生活を送っていただくよう、お願いします。

－ Penyimpanan Paspor, Kartu Registrasi Orang Asing, dan Buku Tabungan –

Dalam pedoman Dinas Imigrasi, Kementerian Kehakiman [Panduan tentang Tatacara Masuk dan Aturan Kependudukan bagi Trainee dan Trainee Praktek Kerja], yang direvisi Desember 2007, tertulis :

[Lembaga penerima tidak diperkenankan untuk menyimpan paspor atau kartu registrasi orang asing, serta melarang para trainee untuk keluar dari pemondokannya, dengan alasan untuk mencegah timbulnya masalah pelarian trainee atau TPK], yang berarti terdapat larangan tindakan tak layak dalam cara menangani para trainee, misalnya dengan membatasi ruang gerak trainee untuk menjamin tidak adanya pelarian.

Pemilik paspor dan kartu registrasi orang asing mempunyai hak milik dan hak untuk menyimpannya sendiri. Orang asing yang tinggal di Jepang, wajib untuk membawa dan memperlihatkan paspor atau kartu registrasi orang asing apabila diminta untuk diperlihatkan oleh pejabat yang berwenang, misalnya polisi, pemeriksa keimigrasian, polisi imigrasi dan sebagainya, berdasarkan [UU Pengendalian Imigrasi dan Penerimaan Pengungsi] untuk paspor, dan [UU Registrasi Orang Asing] bagi kartu registrasi orang asing. Setiap pelanggaran mempunyai sanksi pidana yang ada dalam peraturan., dengan demikian penyimpanan yang dilakukan orang lain selain pemiliknya, tidak diperkenankan.

Untuk paspor, berdasarkan [UU Pengendalian Imigrasi dan Penerimaan Pengungsi], terdapat dispensasi untuk selalu membawa paspor selama kita membawa kartu registrasi orang asing, namun pada dasarnya tetap harus disimpan sendiri. Selama ini memang terdapat juga kejadian oleh karena tidak ada tempat penyimpanan yang aman, maka pemilik paspor mengajukan surat permohonan untuk penyimpanan paspornya agar tidak hilang atau tercuri, hanya dalam hal ini pihak lembaga penerima dapat menyimpan paspor tersebut dan memberikan surat bukti penyimpanan sebagai gantinya. Tetapi dalam pedoman yang baru direvisi, tercantum peraturan : [Meskipun ada permintaan dari trainee untuk menyimpan paspor, ini tidak boleh dipenuhi. Ini akan menjadi tindakan tak layak, meskipun tidak ada tuduhan pelanggaran hukum secara langsung.], penyimpanan paspor oleh lembaga penerima adalah terlarang. Ini juga berlaku bagi TPK.

Latar belakang munculnya peraturan ini adalah adanya kenyataan yang tak dapat dihindari di mana banyak kasus lembaga penerima menyimpan semua paspor dengan alasan atas anjuran lembaga pemerintah, atau atas persetujuan dengan lembaga pengirim, atau menyuruh trainee menandatangani tanpa memberikan cukup penjelasan ketika baru masuk ke Jepang dan masih belum tahu apa-apa, yang berarti sebenarnya adalah pemaksaan untuk membatasi ruang gerak trainee. Peraturan ini direvisi Dinas Imigrasi, Kementerian Kehakiman, agar dapat memperbaiki prinsip dasar penyimpanan paspor oleh pemiliknya sendiri.

Apabila sekarang pun ada lembaga penerima yang menyimpan paspor trainee-nya, lebih baik segera mengembalikannya kepada pemiliknya, begitu pula para trainee dan TPK pastikanlah untuk menyimpan sendiri paspor dan kartu registrasi orang asing. Sebaliknya, mungkin ada juga konsultasi kepada perusahaan penerima karena khawatir tentang cara dan tempat penyimpanan tersebut. Seandainya minta tolong perusahaan untuk menyimpan di kotak penyimpanan loker, maka kuncinya harus disimpan sendiri dan berhati-hati menjaganya sebagai benda berharga.

Begitu pula tentang buku tabungan trainee, dalam pedoman yang direvisi juga terdapat peraturan larangan untuk menyimpan meskipun ada permintaan. Mengenai kartu ATM atau uang tunai memang tidak terdapat peraturannya secara langsung, tetapi dilihat dari peraturan lainnya, tentunya bisa dipahami bahwa ini juga hal yang terlarang.

Selain para trainee dan TPK, di Jepang juga terdapat orang asing lainnya seperti pelajar atau pekerja kantor. Terhadap mereka tidak ada sekolah atau perusahaan yang menyimpan paspor atau buku tabungan mereka. Maka sama halnya dengan ini, tindakan membatasi ruang gerak para trainee adalah tindakan yang tidak lazim di mata masyarakat umum.

Tujuan Anda ke Jepang adalah untuk training dan praktek kerja, maka seandainya setelah masuk ke Jepang, lembaga penerima juga bersikap sesuai dengan perjanjian, tentunya tidak perlu lagi melakukan tindakan tadi untuk mencegah pelarian dsb. Lembaga penerima, idealnya adalah lembaga yang mempunyai kepercayaan diri dalam pengelolaannya, baik dalam pemilihan maupun penanganan trainee. Sementara, trainee dan TPK sebagai manusia internasional, harus selalu berhati-hati dalam penyimpanan paspor dan buku tabungan agar tidak sampai hilang atau dicuri, dan jalankanlah kehidupan training dan praktek kerja dengan sempurna.

洋食文化の王道！ オムレツとご飯の共演
オムライス

材料 (1人分)

[チキンライス] ●ご飯 茶碗 1杯 ●鶏肉 適量 ●タマネギ 適量 ●ピーマン 適量 ●ニンジン 適量 ●トマト 1/2個
●エリンギ又はしめじ 適量 ●酒又は料理酒 小さじ1 ●塩・コショウ 少々 ●トマトケチャップ 大さじ1 ●中濃ソース又は
ウスターソース 大さじ1/3
[オムレツ] ●卵 2個 ●牛乳 大さじ1 ●塩・コショウ 少々 ●バター 大さじ1/2

作り方

- ① 鶏肉を小さめに、野菜を粗みじん切りする。
- ② フライパンに油をひいて鶏肉をまず炒め、タマネギと人参、エリンギを加える。火が通ったところにピーマンも加えて炒める。
- ③ ②にご飯を入れて、鍋肌に焼き付けるように炒め、酒、塩・コショウを入れ、さらにトマトとトマトケチャップ、中濃ソースを入れて味をなじませ、一旦火を止める。
- ④ ボールに卵と牛乳を入れて、泡立てないように混ぜる。
- ⑤ 別の温めたフライパンに油をひいて、キッチンペーパーで余分な油を拭き取る。バターを入れて溶け出したところに④を注ぐ。
- ⑥ 卵が半熟になったら火を止め、③のご飯を卵焼きの縦中央に乗せる。ご飯を包むようにオムレツの両端を折ってオムライスをフライパン端に寄せる。
- ⑦ 皿とフライパンをV字型に両手で持って、フライパンをひっくり返して皿に乗せ、木の葉型に整える。トマトケチャップをかけて出来上がり。

- * 日本料理の一つとして西洋料理を日本流にアレンジして誕生した洋食には、カレーライスやハヤシライス、ハンバーグ、エビフライなどがあります。その中でも人気メニューの一つがオムライスです。これはオムレツ卵とライスと一緒にしたもの。明治34年(1901年)、東京の老舗洋食屋「煉瓦亭」で、当時賤い食として出されていたものが、リクエストによりメニューに登場したのがはじまりだとか。
- * クリームソース仕立てのライスやピラフ、チャーハンにして、また豪華にデミグラスやホワイトソースなどをかけて、洋食の域を超えた調理工夫も楽しめます。
- * ハムやウインナーソーセージ、ミックスベジタブルなどを代用すると簡単です。
- * 仕上げのトマトケチャップでメッセージやイラストを描くと楽しいです。

Perkembangan Budaya Makan ala Barat ! Kombinasi Telur Dadar (omelet) dan Nasi
Omurice

Bahan (untuk 1 orang) :

[Chicken rice] :

●Nasi = 1 cawan ●daging ayam = secukupnya ●bawang bombai = secukupnya ●cape piman = secukupnya ●wortel = secukupnya ●tomat = 1/2 buah ●jamur eringi atau shimeji = secukupnya ●sake atau sake khusus untuk masakan = 1 sdt ●garam/lada = sedikit ●saus tomat = 1 sdm ●saus *chuno* (saus yang agak kental) atau Worchester sauce = 1/3 sdm

[Omelet]

●Telur = 2 butir ●susu sapi = 1 sdm ●garam/lada = sedikit ●mentega = 1/2 sdm

Cara memasak :

- ① Daging ayam dipotong kecil, sayuran dipotong kasar.
 - ② Masukkan minyak ke wajan, tumislah daging ayam, lalu tambahkan bawang bombai, wortel, jamur. Setelah agak matang, masukkan cabe piman, dan terus ditumis.
 - ③ Masukkan nasi, tumislah seperti nasi goreng, masukkan sake, garam, lada. Juga tambahkan tomat dan saus tomat, saus *chuno*. Setelah rasanya cukup, matikan apinya.
 - ④ Telur dan susu dimasukkan ke dalam mangkuk, diaduk tanpa menimbulkan busa.
 - ⑤ Masukkan minyak di wajan lain yang sudah dipanaskan, kelebihan minyak diambil dengan memakai *kitchen paper*. Masukkan mentega. Setelah meleleh, masukkan no 4.
 - ⑥ Setelah telur setengah matang, matikan apinya. Masukkan nasi no 3 ke tengah-tengah telur dadar. Lipatlah telur dadar dengan menggunakan sumpit sehingga semua nasi tertutup di dalamnya.
 - ⑦ Peganglah piring dan wajan dengan kedua tangan sehingga membentuk huruf V. Lalu balikkan wajan sehingga nasi omelet tersebut ada di atas piring. Rapikan bentuknya agar seperti daun, dan ulaskan saus tomat di atasnya.
- * Ini merupakan salah satu makanan barat yang dimodifikasi menjadi ala Jepang. Selain ini juga ada yang namanya ; *kare rice, hayashi rice, hamburger, ebi fry*, dsb. Di antara semua makanan modifikasi ini, yang paling terkenal adalah *omurice* ini, yaitu perpaduan telur dadar (*omelet*) dengan nasi (*rice*). Menurut legenda umum, masakan ini pertama kali muncul di Jepang pada tahun 1901 (Tahun Meiji 34) di restoran ala barat yang ada sejak dahulu, yaitu [Rengatei] di Tokyo, sebagai makanan untuk karyawan di sana. Lalu karena ada permintaan dari pelanggan, akhirnya mulai dimunculkan di dalam menu.
 - * Bahannya juga bisa dimodifikasi lagi dengan menggunakan nasi yang dimasak *cream sauce*, atau *pilaff* atau nasi goreng. Sausnya juga bisa menggunakan *demiglace sauce* atau *white sauce*, sehingga menjadi mewah melebihi makanan barat sendiri.
 - * Mudah dibuat dengan menggunakan campuran : *ham, sosis wieners, mix vegetable*, dan sebagainya.
 - * Sebagai penyelesaian akhir, bisa juga menggunakan saus tomat untuk menulis pesan atau gambar ilustrasi.



日本のいま
～いまどきの若者～

近頃よく耳にする「草食系男子」。みなさんはこの意味を知っていますか？ 一般的に、「家庭的で優しいけれど、恋愛には消極的な 20 代の男性」のことを呼ぶそうです。このタイプは、外よりも家が好き、工作中にはお菓子を欠かさない、繊細である等一見女性らしさを感じさせますが、意外に女性にもてるそうです。

さらに、仕事を終えたら職場の同僚や友人と飲みに行くこともなく、家に帰って自分の時間を過ごしたり、デートや女性を喜ばせるために無駄遣いをせず貯蓄に精を出したりといった、地味で堅実なライフスタイルを送る傾向があり、この不況時代を象徴しているかのようです。

また、一般の男性社会人の中には食費を節約するために、お弁当を持参する「お弁当男子」なるものが登場し、愛妻弁当ではなく自分でお弁当を作る人も増えているそうです。

Jepang Saat Ini
Kawula Muda Masa Kini

Akhir-akhir ini sering terdengar istilah [*Soshokukei danshi* = pemuda pemakan rumput]. Apakah Anda tahu artinya? Secara umum, artinya adalah [laki-laki usia 20-an, bersifat kekeluargaan dan baik hati, tetapi sangat pasif dalam percintaan]. Tipe lelaki seperti ini, biasanya lebih suka di rumah daripada di luar, sewaktu bekerja tidak pernah ketinggalan camilan, lemah lembut dsb, sekilas terlihat feminin, tetapi tipe ini ternyata disukai oleh perempuan.

Tambahan lagi, setelah pekerjaannya selesai, dia tidak pergi minum-minum bersama rekan sekerjanya atau teman-temannya, melainkan langsung pulang ke rumah menikmati waktunya sendiri. Ia tidak menghabiskan uang untuk berkenan ataupun untuk menyenangkan hati wanita, melainkan berusaha keras untuk menabung. Ada kecenderungan gaya hidupnya mantap dan tidak mencolok, sehingga menjadi simbol di era resesi ini.

Selain itu, dalam lingkungan karyawan pria, ada juga yang membawa bekal *bento* sendiri [*obento danshi* = pemuda *bento*], untuk menghemat biaya pangannya. *Bento* ini bukan *bento* yang dibuat oleh istrinya, melainkan semakin banyak yang membuat *bento* sendiri.

ことばの歳時記
～6月の季語～

日本では、6月と10月に学生や企業の制服（夏服・冬服）を変更する「衣替え（ころもがえ）」が行われることが多く、春から夏へ、また秋から冬へという季節の移り変わりを視覚で感じることができます。

毎年旧暦6月を「水無月（みなづき）」と呼び、現在では新暦6月の別名としても用いています。水無月の由来には諸説があり、文字通り、梅雨が明けて水が涸れてなくなる月であると解釈されることが多いですが、逆に、田植が終わって田んぼに水を張る必要のある月「水張月（みずはりづき）」「水月（みなづき）」であるとする説もあります。

ヨーロッパには、6月に結婚した花嫁は幸せになれるという言い伝えがあり、6月に結婚式を挙げる花嫁をジューン・ブライド（6月の花嫁）と呼んでいます。この時期のヨーロッパは、1年中で最も雨が少なく良いお天気が続くこともあり、結婚式を挙げるカップルが多いというのもうなずけます。

しとしとと雨の続く「梅雨（つゆ）」の時期にあたる日本の6月は、結婚式には向かない月とは言うものの、やはりジューン・ブライドに憧れている人も少なくなく、比較的安定した晴れの日が続く10月に次いで、結婚式の多い月だそうです。

Bahasa dalam Berbagai Musim
Kata Mutiara di Bulan Juni

Di Jepang, pada bulan Juni dan Oktober, banyak diselenggarakan [*koromogae* = mengganti pakaian], yaitu mengganti pakaian seragam (seragam musim panas, seragam musim dingin) di kalangan pelajar ataupun karyawan kantor. Sehingga kita bisa langsung melihat perbedaan dari musim semi ke musim panas, dari musim gugur ke musim dingin.

Setiap tahun, bulan 6 dalam perhitungan kalender lunar, disebut sebagai [*Minazuki* = bulan yang tidak ada airnya]. Sekarang istilah ini dipakai untuk menyebut bulan Juni pada kalender sekarang. Ada berbagai opini tentang asal mula sebutan *Minazuki* ini. Ada yang mengatakan bahwa sesuai dengan huruf kanji-nya, yang mempunyai arti [bulan ketika musim hujan sudah selesai dan air menjadi habis], sebaliknya, banyak pula yang beranggapan bahwa ini adalah [bulan di mana perlu dialirkan air di di sawah setelah selesai menanam padi, [*Mizu hari zuki* = bulan ketika air harus dialirkan] lama-lama disingkat menjadi [*Minazuki*].

Di Eropa, ada legenda yang mengatakan bahwa pengantin wanita yang menikah pada bulan Juni, akan berbahagia. Pengantin wanita yang menikah pada bulan Juni disebut sebagai *June Bride* (pengantin bulan Juni). Pada musim ini, di Eropa, merupakan musim yang paling menyenangkan dalam setahun, dimana hujan turun sedikit dan udaranya cerah terus. Oleh karena itu tak heran kalau banyak pengantin yang melangsungkan pernikahannya pada hari itu.

Tetapi bulan Juni di Jepang merupakan bulan musim hujan, setiap hari gerimis terus, sehingga merupakan bulan yang tidak cocok untuk melangsungkan pernikahan. Tetapi oleh karena banyak orang yang terpengaruh oleh istilah [*June Bride*] ini, maka Juni merupakan bulan yang banyak pesta pernikahan setelah Oktober yang mempunyai hari-hari cerah dan stabil dibanding Juni.